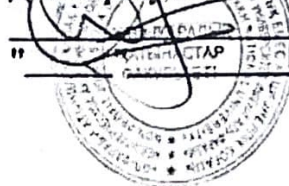


**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ**  
**Факультет международных отношений**  
**Кафедра дипломатического перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан факультета**



**Жекенов Д. К.**

**2023 г.**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

**ОТТР 2208 «Основы теории и практики перевода»**

**Специальность 6МО02311 «Переводческое дело в сфере международных и  
правовых отношений»**

**Курс – 2**

**Семестр – осенний**

**Кол-во кредитов – 9**

**Алматы 2023 г.**

УМК дисциплины составлен доцентом кафедры дипломатического перевода  
Макишевой М.К.

На основании учебного плана по образовательной программе

**7MO2304 – «Переводческое дело в сфере международных и правовых  
отношений»**

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры дипломатического  
перевода

от «\_23\_» \_\_\_\_\_ 06\_\_\_\_\_ 2023 г., протокол № \_11\_\_\_\_\_

Зав. кафедрой



Сейдикенова А.С.

Преподаватель



Макишева М.К.

Faculty of International Relations  
Diplomatic Translation Department

For educational program

On - OTPP 2208 Basics of theory &Practice of Translation  
2023-2024 academic year,autumn semester

ID, Discipline's title	Independent work of students (IWS)	No. of hours per week			Amount of credits	Independent work of student with teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical training (PT)	Laboratory (Lab)		
100994 Basics of theory and practice of Translation	4	0	5	0	5	7
Form of education	Type of course	Types of practical training		Number of IWS	Form of final control	
Online	Basic course of elective component,  Practical course	discussion,  problem-solving		6	Moodle test	
Lecturer, Instructor	Makisheva M.K. Instructor					
e-mail	<a href="mailto:makisheva50@mail.ru">makisheva50@mail.ru</a>					
Phone number:	87077120685					

### Academic presentation of the course

### Academic presentation of the course

Goal of discipline	Learning outcomes (LO) As a result, the student will be able to:	Achievement indicators of LO (AI)
<p>To give basic information on translation in Basics of theory and Practice of translation in translation studies in the field of international legal relations;</p> <p>To form the skills of translating texts (oral, in written form) in specialty</p>	<p><b>LO 1.</b> Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents.</p>	<p><b>AI 1.1</b> –Speakson the role and importance of translating diplomatic documents.</p> <p><b>AI 1.2</b>–defines the trends of modern Translation Studies.</p>
	<p><b>LO 2.</b> Focus on the principal ethics of a translator.</p>	<p><b>AI 2.1</b>–dwells upon the main assets that a translator should possess.</p> <p><b>AI 2.2</b>– memorizes the main items in the formal style.</p>
	<p><b>LO 3.</b>Apply effectively translation techniques following the established exhibits.</p>	<p><b>AI3.1</b>–defines objects and subjects of professional activities.</p> <p><b>AI 3.2</b> – makes translation analysis of the common text.</p>
	<p><b>LO 4.</b>Find the most frequent difficulties and differences in the source and target languages.</p>	<p><b>AI 4.1</b>–develops a list of specific phraseological units.</p> <p><b>AI 4.2</b>–prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list.</p>
	<p><b>LO 5.</b>Promote the skills of dealing with the news media.</p>	<p><b>AI 5.1</b>–defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media.</p> <p><b>AI5.2</b>–determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language.</p>
<b>Pre-requisites</b>		
<b>Post-requisites</b>	Theory and Practice of Written and Oral Translation	



<b>References and Resources</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dr. Miremadi. Theory and Practice of Translation, 1991</li> <li>2. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009</li> <li>3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006</li> <li>4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002</li> <li>5. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about Decibels, published April, 2020</li> <li>6. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003</li> <li>7. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978</li> <li>8. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 2005.</li> <li>9. Borisenko I.I. English in International Documents, New Edition, Moscow, 2012.</li> <li>10. Kubiyas L.N. English for Experts in International Relations, Moscow, East-West.</li> <li>11. <a href="http://www.multitrans.ru">www.multitrans.ru</a> электронный ресурс "Multilingual dictionary"</li> <li>12. <a href="http://www.cnn.com">www.cnn.com</a> электронный ресурс "CNNnews"</li> <li>13. <a href="http://www.bbc.co.uk">www.bbc.co.uk</a> электронный ресурс "BBCnews"</li> <li>14. <a href="http://www.akorda.kz">www.akorda.kz</a> электронный ресурс "Official website of Akorda"</li> </ol>
<b>Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values</b>	<p><b>Rules of academic conduct:</b> All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.</p> <p><b>ATTENTION!</b> Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.</p> <p><b>Academic values:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.</li> <li>- Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.</li> <li>- Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone.</li> </ul>
<b>Assessment and attestation policy</b>	<p>Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).</p> <p>Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment.</p>

**Calendar (schedule) for the implementation of the course content**

<b>Week /Module</b>	<b>Topic</b>	<b>LO</b>	<b>AI</b>	<b>hours</b>	<b>Max. grade</b>	<b>Form of assessment and knowledge</b>	<b>Form of lesson/ Platform</b>
<b>1</b>	Pr.L.1. Theme:General information on Theory and Practice of Translation. 2. News Round-up 3. Grammar: Revision of Tense Forms if, when-clauses. 4. Text for reading and translating	LO 1	AI 1.1 2.3	3	L1:4 PT1:8	BC1 TT 1	Offline
<b>2</b>	Pr.L.2. Theme: Some theoretical and practical approaches to translation.  2. Revision of Grammar. Tense Forms: Active and Passive Voice  3. Discussion of the current global affairs.  4. Text for Reading and Translating	LO 1	AI 1.1 1.2 2.3	3	L2:4 PT2:8	BC2 TT 2	Offline
<b>3</b>	Pr. L.3. Theme: Three types of theories of translation. Prelinguistic theories .  2. Revision of Grammar.	LO 1	AI 1.2 2.3	3	L3:4 PT3:8	BC3 TT 3	Offline

	<p>Practical application of Perfect Tense Forms.</p> <p>3. News Round-up. Hot beds in the world.</p> <p><b>SSW1.</b> Topic: Contemporary approaches to Translation theory and practice.</p> <p>Assignment: Speak on the general idea of the subject.</p>						
4	<p>Pr.L. 1. Theme: Prelinguistic theories of translation.</p> <p>2. Revision of Grammar. Types of Interrogative sentences. Ex-es for consolidation.</p> <p>3. News Round-up. What do you think about the relations between the RF and Ukraine?</p> <p>4. IWS (T)1. Prepare a short analytical essay on the current global affairs..</p>	LO2	AI 2.1 2.2 2.3	3  1	L4:4 PT4:8	BC4 TT 4	Offline
5	<p>Pr.L. 1. Theme: Linguistic theories and practice of translation.</p> <p>2. Grammar. Conditionals zero, 1,2,3. Consolidation.</p> <p>3. Revision of Grammar. Modal Verbs and their equivalents. Practical application. Ex-es.</p> <p>4. News Round-up. Dwell upon the current events.</p>	LO 2	AI 2.2 2.4	3  1  33	L5:4 PT5:8  20	BC5 TT 5  ИЗ 1	Offline
	<b>Assignment 1</b>				20		Offline









<b>12</b>	<p>Pr.L. 1. Theme: Speak on the differences that may influence translation from the source language into the target language.</p> <p>2. Grammar. Conditionals (0,1,2,3).</p> <p>3. Dwell upon the current situation in the RK</p> <p>SSW(t)5. What field of activity is more difficult to translate?</p>	LO 5	AI 2.2 4.2 5.2	3	L12:4 PT12: 8	BC12 TT 12	Offline
<b>13</b>	<p>Pr.L. 1. Theme: Oblique Translation Theory: pros and cons.</p> <p>2. Grammar. Indirect Speech consolidation Ex-es.</p> <p>3. News Round-up. Commenting on the global affairs</p> <p>SSW(t)6. Test translation</p>	LO 5	AI 4.2 5.2	3  1	L13:4 PT13: 8	BC13 TT 13	Offline
<b>14</b>	<p>Pr.L. 1. Theme: The most common strategies in translating many types of nonequivalence</p> <p>2. Grammar. Imperative sentences in Indirect Speech</p> <p>3. News Round-up. Commenting on the situation after the Presidential elections in the RK.</p> <p>4. Text. Reading and translating.</p> <p>SSW(t)7. The Role of an Interpreter</p>	LO 4	AI 4.2 5.2	3  1	L14:4 PT14: 8	BC14 TT 14	Offline

15	Pr.L. 1. Theme: Some best practices for Translation.  2. Grammar: Revision of the main grammatical categories  3. News. Dwell upon the worldwide threats  SSW3. Why are the relations between the USA and the RF strained?	LO5	AI 4.2 5.2	3  1  32	L15:4 PT15: 8  20 20	BC15 TT 15   ИЗ 3	Offline
	Assignment 3				20		Offline
	Level Control 2				100		

Dean of the IRD Zhekenov D.K.

Head of the Chair of  
Diplomatic Translation

Seydikenova A. S.

Instructor Makisheva M.K.

